

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ  
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе и  
качеству образования

\_\_\_\_\_ И. А. Долгова

15 апреля 2026 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЫ

**ПОДГОТОВКА И ПЕРЕВОД ЭКСКУРСИЙ**

---

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и межкультурная коммуникация

Квалификация: бакалавр

Форма обучения: очная

Год начала подготовки: 2026

Самара  
2026



# 1. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА, СООТНЕСЁННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам и практикам	Вид аттестации и оценочных средств
ПК-2. Способен осуществлять устный перевод в общей и профессиональной сферах.	ПК-2.И-1. Осуществляет устный сопроводительный перевод.	ПК-2.И-1.3-1. Знает особенности устного сопроводительного перевода	Текущий контроль: устный опрос, доклад, реферат, промежуточный тест, проект. Промежуточная аттестация: контрольное задание,
		ПК-2.И-1.3-2. Знает этические нормы поведения устного переводчика и правила этикета, принятые в родной и иноязычной культурах.	
		ПК-2.И-1.3-3. Знает методику подготовки к осуществлению устного сопроводительного перевода	
		ПК-2.И-1.У-1. Умеет использовать принятые нормы поведения и национального этикета.	
		ПК-2.И-1.У-2. Умеет ориентироваться в разных информационных источниках.	
		ПК-2.И-1.У-3. Умеет переводить с одного языка на другой устно.	
		ПК-2.И-1.У-4. Умеет быстро переходить с одного языка на другой.	
		ПК-2.И-1.В-1. Владеет навыком устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере.	

ПК-2.И-2. Осуществляет устный последовательный перевод.	ПК-2.И-2.3-1. Знает различные виды устного и устно-письменного перевода, специфику речевых жанров и правила презентации устного текста перевода.
	ПК-2.И-2.3-2. Знает методику подготовки к устному последовательному переводу, включая способы быстрого запоминания новой лексики.
	ПК-2.И-2.У-1. Умеет осуществлять поиск необходимой информации по тематике профессиональной сферы перевода; систематизировать и быстро осваивать новую лексику.
	ПК-2.И-2.У-2. Умеет выполнять устный последовательный перевод в общей сфере с сохранением коммуникативной цели исходного сообщения, с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правилами презентации устного текста
	ПК-2.И-2.У-3. Умеет выполнять устный последовательный перевод в профессиональной сфере (перевод переговоров, конференций, экскурсий и др.)
	ПК-2.И-2.В-1. Владеет навыком устного последовательного перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией, характером переводимого текста и условиями перевода.
	ПК-2.И-2.В-1. Владеет

		<p>навыком устного последовательного перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией, характером переводимого текста и условиями перевода.</p>	
		<p>ПК-2.И-2.У-3. Умеет выполнять устный последовательный перевод в профессиональной сфере (перевод переговоров, конференций, экскурсий и др.)</p>	

## **2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ**

### **2.1. Вопросы для подготовки к семинарским/практическим занятиям**

#### **Раздел 1. Специфика перевода экскурсий.**

Понятие, функции и признаки экскурсии. Классификация экскурсий. Технология подготовки экскурсии. Методика проведения экскурсии. Методические приемы. Прием показа. Прием рассказа. Техника ведения экскурсии. Устный перевод экскурсии, его виды и основные характеристики. Жанровые особенности экскурсионной речи. Коммуникативная цель и релевантная информация. Стратегии, способы и приемы перевода. Методика подготовки к устному переводу экскурсии.

Упражнения по риторике, упражнения на тренировку памяти, упражнения на выработку автоматизма перевода двуязычных соответствий выполняются на каждом занятии.

#### **Раздел 2. Подготовка к устному переводу экскурсий**

Техника речи. Моделирование произведения речи на русском языке на определенную тему в рамках заданного функционального стиля. Эхо-повтор.

Мнемотехника и переключение с одного языка на другой. Повтор и перевод цифровой прецизионной информации. Способы быстрого запоминания новой лексики. Выработка автоматизма перевода русско-английских соответствий. Речевая компрессия.

Синтаксическое развертывание.

Перевод имен собственных. Антропонимы. Топонимы. Названия международных организаций.

Перевод реалий.

Историко-культурные и географические достопримечательности региона.

Абзацно-фразовый перевод. Перевод на уровне короткой фразы или предложения. Перевод текстов страноведческого содержания. Особенности информационного сообщения как типа текста, важность точной передачи фактуальной информации. Перевод кратких информационных сообщений.

#### **Раздел 3. Профессиональная этика**

Моральные принципы. Нормы профессионального поведения. Профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика. Отношение переводчика к собственному труду. Этический кодекс переводчика. Этические ошибки устного переводчика. Преодоление конфликтных ситуаций.

#### **Раздел 4. Нормы поведения и этикета, принятые в иноязычном социуме.**

Деловой этикет. Формулы речевого этикета. Вербальные и невербальные средства общения. Жесты экскурсовода. Мимика. Этикетная проксемика. Деловой

протокол и устный перевод. Правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Правила подготовки к различным ситуациям устного перевода. Национальные особенности этикета. Основные правила пребывания иностранных граждан на территории РФ.

### **Раздел 5. Устный сопроводительный перевод**

Методика подготовки к устному сопроводительному переводу. Ориентирование в разных информационных источниках, использование экстралингвистической информации. Систематизирование и осваивание новой лексики в кратчайшие сроки. Историко-культурные и географические достопримечательности региона.

Устный перевод с одного языка на другой с сохранением коммуникативной цели исходного сообщения. Умение быстро переходить с одного языка на другой. Условия ведения двустороннего перевода.

### **Раздел 6. Устный последовательный перевод.**

Осуществление поиска необходимой информации по тематике профессиональной сферы перевода. Систематизирование и осваивание новой лексики в кратчайшие сроки. Перевод реалий. Перевод фразеологизмов. Знание терминологии предметной области перевода и экстралингвистической информации в соответствующей области знаний. Определение тематической области исходного сообщения. Коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычной культурах. Использование технических средств во время осуществления последовательного перевода. Выполнение устного последовательного перевода текстов экскурсий с соблюдением норм лексической эквивалентности и с соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода. Выполнение устного последовательного перевода в общей и профессиональной сферах. Перевод публичных выступлений

#### **Критерии оценки работы на практическом занятии**

<b>Критерии</b>	<b>Максимальное количество баллов за занятие</b>
<b>Устный опрос, коллоквиум</b>	
Основные теоретические положения по вопросу раскрыты. Имеются элементы систематизации информации, факты применения профессиональной терминологии. Экскурсионный маршрут составлен в соответствии с методикой подготовки экскурсии.	5 баллов

<p>Устный сопроводительный перевод выполнен с соблюдением этикета и этических норм.</p> <p>Устный последовательный перевод экскурсии выполнен с сохранением основной и второстепенной информации,</p>	
---	--



## 2.2. Темы докладов

1. Специфика перевода экскурсий.
2. Технология подготовки и методика проведения экскурсии.
3. Методические приемы.
4. Подготовка к устному переводу экскурсии.
5. Историко-культурные достопримечательности региона.
6. Географические достопримечательности региона.
7. Традиционные способы передачи имен собственных.
8. Особенности перевода реалий.
9. Профессиональная этика в работе гида-переводчика.
10. Нормы поведения и этикета.
11. Национальный этикет.
12. Специфика устного сопроводительного перевода.
13. Перевод фразеологизмов.
14. Устный последовательный перевод.
15. Перевод публичных выступлений.

### Шкала и критерии оценки доклада

Критерии	Показатели	Баллы
1. Степень раскрытия сущности проблемы	<ul style="list-style-type: none"> <li>– соответствие теме доклада;</li> <li>– полнота и глубина раскрытия основных понятий;</li> <li>– умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал;</li> <li>– умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, аргументировать основные положения и выводы.</li> </ul>	70
2. Обоснованность выбора источников	<ul style="list-style-type: none"> <li>– круг, полнота использования литературных источников по теме;</li> <li>– привлечение новейших работ (журнальные публикации, материалы сборников научных трудов и т.д.).</li> </ul>	15
3. Изложение	– литературный стиль.	15

Доклад оценивается по 100 балльной шкале, баллы переводятся в оценки успеваемости следующим образом:

90 – 100 баллов – «отлично»;

70 – 89 баллов – «хорошо»;

50 – 69 баллов – «удовлетворительно»;

менее 50 баллов – «неудовлетворительно».

### **2.3. Темы проектов (при наличии)**

Разработка экскурсионных маршрутов по краеведческой тематике с последующим проведением экскурсий с переводом

Примерные темы экскурсий:

Купеческая Самара

Куйбышев во время Великой Отечественной войны

Вклад Фон Вакано в развитие Самары

Военными тропами (Самара 19-20 век)

Стрит Арт в Самаре

Объединяя прошлое и настоящее

Питерская Самара

Посольства в Самаре времен Великой отечественной войны

Самара духовная

Самара мистическая

История метрополитена

Фонари Самары

### 3. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

#### 3.1. Банк контрольных заданий (с указанием компетенции)

1.

ПК-2.И-1.

Прочитайте текст и установите соответствие.

Практически любой разговор начинается с установления невербального контакта. Можно выделить несколько зон, в которых происходит общение. Используя знание коммуникативных техник, установите соответствия между дистанциями общения и зонами.

К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию из правого столбца:

А	расстояние, разделяющее знакомых друг с другом партнеров по общению	1	социальная зона (1,2м - 3,6м)
Б	дистанция, которая разделяет посторонних людей при взаимодействии	2	интимная зона (15см -46см)
В	зона, допуск в которую разрешен только тем, кто находится в тесном эмоциональном контакте друг с другом	3	личная зона (46 см -1,2 м)
Г	расстояние, которое устанавливают, общаясь с группой людей	4	общественная зона (более 3,6м)
		5	природная зона (более 5 м)

Запишите выбранные цифры под соответствующими буквами

А	Б	В	Г

2.

ПК-2.И-1.

Прочитайте текст и установите соответствие.

Устный перевод является неотъемлемой частью мероприятий международного уровня, деловых переговоров, конференций, выставок. Следовательно, переводчику необходимо знать правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Используя знания национального этикета, установите соответствия между особенностями этикета определенных стран и их жителями.

К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию из правого столбца.

А	Приветствие и знакомство сопровождается рукопожатием. Не принято обмениваться поцелуями и целовать руку женщине. При более дружеском общении, в знак приветствия, похлопывают друг друга по спине. Предпочитают общаться с людьми по имени независимо от их возраста и положения.	1	жители Италии
Б	В общении с ними стоит держать дистанцию. При знакомстве обниматься не принято. Максимум, что вы можете себе позволить, - это пожать руку. Целоваться в щеку могут только очень близкие друзья.	2	жители Китая
В	Приняты поклоны даже между деловыми партнерами. Если же вам протянули руку для пожатия, не трясите и не сжимайте ее в тисках. Принято говорить тихо, спокойно.	3	жители Северной Америки
Г	Здесь также больше принят поклон в качестве приветствия, нежели рукопожатие. Поклон своеобразный: левая рука прикладывается к сердцу и делается наклон вперед всем телом.	4	жители Индии
		5	жители Великобритании

Запишите выбранные цифры под соответствующими буквами

А	Б	В	Г

3.

ПК-2.И-1.3-2.

Прочитайте текст и выберите все правильные ответы:

Гид-переводчик и экскурсовод не имеют права пропагандировать или навязывать туристам (экскурсантам) ... :

А свои политические взгляды

Б религиозные убеждения

В свое личное мнение по национальным вопросам

Г свое личное мнение по общественным вопросам

4.

ПК-2.И-1.3-2. Прочитайте текст и выберите все правильные ответы:

Гид-переводчик обязан знать:

- А иностранный язык
- Б основы психологии
- В протокол и этикет
- Г технику публичных выступлений

5.

ПК-2.И-2

Прочитайте текст и запишите развёрнутый обоснованный ответ.

Выполните перевод с листа в соответствии с нормами лексической эквивалентности, учитывая грамматические и стилистические нормы текста перевода

The protracted dispute goes back long before the 1917 Balfour Declaration and the U.N. partition of Palestine set the stage for Zionist leader David Ben-Gurion to declare Israel a state on May 14, 1948. The region-bounded on the east by the Jordan River, on the west by the Mediterranean Sea, on the north by Lebanon and on the south by the Sinai Peninsula-has been the scene of bitter struggle for millennia.

The status of Jerusalem is one of the most contentious issues in the Israeli-Palestinian peace talks. Ground zero in the dispute is a hill in Jerusalem known to Jews as the Temple Mount and to Muslims as the Haram al-Sharif, or the Noble Sanctuary. That precious piece of real estate is believed to contain the ruins of Judaism's holiest temple, on top of which stands the Dome of the Rock and the Al-Aqsa mosque, Islam's third holiest site. The terms of the U.N. partition of 1947 call for Jerusalem to be an international city shared between a Jewish and Palestinian state. But Israel annexed West Jerusalem after its war of independence and East Jerusalem-which includes the Dome of the Rock-in 1967. East Jerusalem is primarily populated by Arabs and West Jerusalem by Jewish residents.

6.

ПК-2.И-2.У-1. ПК-2.И-2.У-3.

Прослушайте текст и выберите правильный перевод. Обоснуйте свой выбор соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм перевода.

Cardiff is the capital of Wales. It is located on the Bristol Channel at the mouth of the River Taff, about 150 miles (240 km) west of London. According to archaeological evidence, people had settled in the area by at least around 6000 BC, long before either Stonehenge or the Great Pyramid of Giza was completed. Cardiff is Wales' largest city

and one of the largest cities in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

<p><b>А</b> Кардифф – столица Уэльса. Город расположен на берегу Бристольского залива в устье реки Тафф, примерно в 150 милях (240 км.) к западу от Лондона. Согласно археологическим находкам, люди стали заселять эту территорию, начиная примерно с 6 тысячелетия до нашей эры, задолго до того, как появился Стоунхендж или было завершено строительство пирамиды Хеопса. Кардифф -- крупнейший город Уэльса и один из самых крупных городов Соединенного королевства Великобритании и Северной Ирландии.</p>	<p><b>Б</b> Кардифф – столица Уэльса. Город расположен на берегу Бристольского залива в устье реки Тафф, примерно в 150 милях (240 км.) к западу от Лондона. Согласно археологическим находкам, люди стали заселять эту территорию, начиная примерно с 6 тысячелетия до нашей эры, задолго до того, как появился Стоунхендж или было завершено строительство пирамиды Гиза. Кардифф -- крупнейший город Уэльса и один из самых крупных городов Соединенного королевства Великобритании и Северной Ирландии.</p>	<p><b>В</b> Кардифф – столица Уэльса. Город расположен на берегу Бристольского залива в устье реки Тафф, в 150 милях (240 км.) к западу от Лондона. Согласно археологическим находкам, люди стали заселять эту территорию, начиная примерно с 6 тысячелетия до нашей эры, задолго до того, как появился Стоунхедж или было завершено строительство пирамиды Хеопса. Кардифф -- крупнейший город Уэльса и один из самых крупных городов Соединенного королевства Великобритании и Ирландии.</p>
---	---	--

7.

ПК-2.И-2.У-3. ПК-2.И-2.У-1. Прослушайте текст. Выберите перевод, выполненный с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм перевода.

The Cathedral of Saint Mary is a Roman Catholic church.

After its completion in the early 16th century, Seville Cathedral supplanted Hagia Sophia as the largest cathedral in the world, a title the Byzantine church had held for nearly a thousand years. The total area occupied by the building is 11,520 square metres.

The funerary monuments to cardinals Juan de Cervantes and Pedro González de Mendoza are located among the chapels. The eldest son of Christopher Columbus is also buried here.

The cathedral construction was carried out in several phases for more than 500 years, resulting in a mixture of several architectural styles. Seville Cathedral was built to demonstrate the city's wealth, as it had become a major trading center.

А	Б	В
<p>Собор Святой Марии является римско-католической церковью.</p> <p>После завершения в начале 16 века Севильский собор превзошел собор Святой Софии, самый большой собор в мире, этот титул византийская церковь носила почти тысячу лет. Тотальная территория, занимаемая зданием, составляет 11 520 квадратных метров.</p> <p>Среди часовен находятся погребальные памятники кардиналам Хуану де Сервантесу и Педро Гонсалесу де Мендосе. Здесь также похоронен старший сын Христофора Колумба.</p> <p>Строительство собора велось на протяжении более чем 500 лет, в результате чего произошло смешение нескольких архитектурных стилей.</p> <p>Севильский собор был построен, что-</p>	<p>Собор Святой Марии является романско-католической церковью.</p> <p>После завершения строительства в начале 16 века Севильский собор превзошел собор Святой Софии, как самый большой собор в мире, этот титул византийская церковь носила почти тысячу лет. Общая площадь, занимаемая зданием, составляет 11 520 квадратных метров.</p> <p>Среди часовен находятся погребальные памятники кардиналам Хуану де Сервантесу и Педро Гонсалесу де Мендосе. Здесь также похоронен старший сын Христофора Колумба.</p> <p>Строительство собора велось в несколько этапов на протяжении более 500 лет, в результате чего произошло смешение</p>	<p>Собор Святой Марии является римско-католической церковью.</p> <p>После завершения строительства в начале 16 века Севильский собор превзошел собор Святой Софии, самый большой собор в мире, этот титул византийская церковь носила почти тысячу лет. Общая площадь, занимаемая зданием, составляет 11 520 квадратных метров.</p> <p>Среди часовен находятся погребальные памятники кардиналам Хуану де Сервантесу и Педро Гонсалесу де Мендосе.</p> <p>Здесь также похоронен старший сын Христофора Колумба.</p> <p>Строительство собора велось в несколько этапов на протяжении более чем 500 лет, в результате чего произошло смешение нескольких архитектурных стилей.</p>

бы продемонстрировать богатство города, поскольку он стал крупным торговым центром.	нескольких архитектурных стилей. Севильский собор был построен, чтобы показать благосостояние города, так как он стал крупным торговым центром.	Севильский собор был построен, чтобы продемонстрировать богатство города, так как он стал крупным торговым центром.
---	---	---

8.

ПК-2.И-1.У-3. Прочитайте текст и установите соответствие между английскими предложениями и названиями достопримечательностей на русском языке.

1. The statue was built in honor of Samara's aviation workers during the Second World War.	А. Самарский театр драмы имени М. Горького
2. Several famous artists stood at the origins of the theatre: Anton Eichenwald, a conductor and a composer, Isidor Zak, a conductor, Joseph Lapitsky, the Bolshoi theatre's director. During the Great Patriotic War, the theatre troupe performed at the Bolshoi's stage.	Б. Монумент Славы
3. The construction of this beautiful building was completed in 1888 by an architect Mikhail Chichagov who designed it in a "Moscow baroque" style.	В. памятник князю Григорию Засекину
4. The first monument to the founder of Samara, Prince Grigory Zasekin, was set up on September 12, 2014.	Г. Самарский академический театр оперы и балета

9.

*ПК-2.И-1.В-1.*

Соблюдая этические нормы и правила этикета, выполните устный сопроводительный перевод (в соответствии с нормами лексической эквивалентности, учитывая грамматические и стилистические нормы текста перевода). Время выполнения задания – 5 минут.

If you need to exchange your money into pesos, please use a bank or money exchange. We don't recommend exchanging your money at the hotel because you won't get a fair rate. Some restaurants will accept American or Canadian money, but you are better off to exchange your money and pay with pesos. Or, if you prefer, you can always use your



credit cards. Also, if you want to get around the city, or travel to Cabos San Lucas, we recommend you to take the local bus rather than a taxi. The bus costs about one American dollar, and the driver can give you change if you don't have the exact amount. If you do decide to take a taxi make sure that you negotiate a price before you go.

We're going to be pulling up to the hotel in just a few minutes. Please sit back and enjoy the view of the ocean on the left hand side of the bus as we enter the city. I ask you to remain in your seats until we have come to a complete stop. Javier will be meeting us at the bus to help you with your bags. Please double check to make sure your bag has been taken off the bus. On behalf of SunnyTours, have a wonderful vacation in San Jose and I hope to see you tomorrow at the information session.

10

*ПК-2.И-2.В-1.*

Соблюдая этические нормы и правила этикета, выполните устный последовательный перевод текста экскурсии (в соответствии с нормами лексической эквивалентности, учитывая грамматические и стилистические нормы текста перевода).  
Время выполнения задания – 7 минут

Good morning! Welcome to Athens! The most famous landmark of Athens is the sacred hill - the Acropolis. There are striking antique ruins of ancient temples that symbolize the flourishing of Greek civilization. The Acropolis is 156 meters high and is visible from almost everywhere. In ancient times, it housed the royal palace, majestic temples to the gods, religious objects and numerous sculptures. The most famous landmark of the Acropolis is the magnificent Parthenon, one of the best-preserved ancient Greek structures in Athens. The Parthenon is considered the largest temple of the classical period of Ancient Greece and is dedicated to Aphrodite. At the foot of the hill, there are the ruins of Olympion, a temple dedicated to Zeus. The Dionysus Theater is located on the south side of the Acropolis and is considered the oldest of its kind in Greece. This stage featured many of the most famous ancient Greek comedies and tragedies. It was dedicated to Dionysus, the god of fun and wine, and could hold 17,000 people. The heart of the historic center of Athens is the Plaka area, located on the eastern side of the Acropolis. This area has been inhabited since ancient times. Now it is a labyrinth of narrow flowering picturesque streets with traditional houses of the 19th century. Plaka is famous for its provincial atmosphere (sometimes it is hard to believe that this is the center of a bustling metropolis), cute restaurants and historic churches. The Olympic Stadium was built in the 19th century for the first modern Olympics. It can seat 50,000 spectators and is the largest sports facility made entirely of marble. The first stadium on this site was built in the 3rd century BC. In ancient times, the stadium hosted a religious festival dedicated to the goddess Athena every four years.

### 3.2. Ключи к контрольным заданиям

1.	A3B1B2Г4
2.	A3B5B2Г4
3.	АБВ
4.	АБВГ
5.	<p>Этот затянувшийся спор начался еще до Балфурской декларации 1917 года и раздела Палестины Организацией Объединенных Наций, которые подготовили почву для провозглашения Израиля независимым государством 14 мая 1948 года лидером сионистов Давидом Бен-Гурионом. Этот регион – между рекой Иордан на востоке и Средиземном морем на западе, Ливаном на севере и Синайском полуострове на юге, -- уже тысячи лет служит ареной ожесточенной борьбы.</p> <p>Статус Иерусалима – один из самых острых вопросов в мирных переговорах Израиля и Палестины. Эпицентр спора – гора в Иерусалим, которую евреи называют Храмовой, а мусульмане – Харам аль-Шариф, или «Благородной Святыней». В этой ценной «недвижимости», как считают, скрываются руины самого священного храма Иерусалима, а на самой горе стоят Храм Скалы и мечеть Аль-Акса, третья по значимости мусульманская святыня. По условиям раздела ООН в 1947 году Иерусалим должен быть международным городом, принадлежащим и израильтянам, и палестинцам. Но после войны за независимость Израиль аннексировал Западный Иерусалим, а в 1967 году – Восточный Иерусалим вместе с Храмом Скалы. В Восточном Иерусалиме живут в основном арабы, а в Западном – евреи.</p>
6.	<p>А</p> <p>В этом варианте выбраны правильные лексические эквиваленты – Пирамида Хеопса и Соединенное королевство Великобритании и Северной Ирландии.</p>
7.	<p>В</p> <p>В этом варианте выбраны правильные лексические эквиваленты – общая площадь и Педро (имя)</p>
8.	<p>1 – Б. Монумент Славы</p> <p>2 – Г. Самарский академический театр оперы и балета</p> <p>3 – А. Самарский театр драмы имени М. Горького</p> <p>4 – В. памятник князю Григорию Засекину</p>
9.	<p>Если вам нужно обменять деньги на песо, воспользуйтесь банком или обменным пунктом. Мы не рекомендуем менять деньги в отеле, так как курс будет невыгодным. Некоторые рестораны</p>

	<p>принимают американские или канадские доллары, но лучше обменять деньги и расплачиваться в песо. Также можно использовать кредитные карты. Для передвижения по городу или поездки в Кабо-Сан-Лукас лучше выбрать автобус, а не такси. Проезд стоит около 1 доллара, и водитель даст сдачу, если у вас нет мелочи. Если решите взять такси, заранее договоритесь о цене.</p> <p>Мы скоро подъедем к отелю. Пожалуйста, наслаждайтесь видом на океан слева от автобуса. Просим оставаться на местах до полной остановки. Хавьер встретит вас у автобуса и поможет с багажом. Убедитесь, что все вещи взяты. От имени SunnyTours желаю вам прекрасного отдыха в Сан-Хосе и надеюсь увидеть вас завтра на информационной встрече.</p>
10.	<p>&gt; *Доброе утро! Добро пожаловать в Афины! Главная достопримечательность города – священный холм Акрополь. Здесь сохранились величественные руины античных храмов, символизирующих расцвет греческой цивилизации. Высота Акрополя – 156 метров, он виден почти отовсюду. В древности здесь находился царский дворец, храмы богам, религиозные объекты и множество скульптур. Самый известный памятник Акрополя – великолепный Парфенон, один из наиболее сохранившихся древнегреческих храмов. Он посвящен Афине, а у подножия холма лежат руины храма Зевса – Олимпиона.*</p> <p>&gt;</p> <p>&gt; *На южной стороне Акрополя расположен театр Диониса – старейший в Греции. Здесь ставились знаменитые комедии и трагедии. Театр вмещал 17 000 зрителей. Исторический центр Афин – район Плака, лабиринт узких улочек с домами XIX века. Здесь царит провинциальная атмосфера, работают уютные рестораны и старинные церкви.*</p> <p>&gt;</p> <p>&gt; *Олимпийский стадион, построенный в XIX веке, вмещает 50 000 зрителей и полностью сделан из мрамора. В древности здесь проводились празднества в честь богини Афины.*</p>

### Шкала и критерии оценки текущего тестирования

Число правильных ответов	Оценка
90-100% правильных ответов	Оценка «отлично»
70-89% правильных ответов	Оценка «хорошо»

50-69% правильных ответов	Оценка «удовлетворительно»
Менее 50% правильных ответов	Оценка «неудовлетворительно»

### **3.3. Перечень тем для проверки образовательных результатов на знания (вопросы к зачёту/экзамену, при наличии)**

Примеры заданий:

-Выполните абзацно-фразовый перевод речи экскурсовода, соблюдая этические нормы и правила этикета.

#### **We move on and over there you can see the Royal Glasgow Concert Hall**

It is the largest concert and arts venue in the city. It received royal status shortly before it was officially opened on October 5, 1990. It is a replacement for the famous St. Andrew's Hall, which was destroyed by fire in 1962, and was promoted and built just in time for the city to be recognized as a European City of Culture in the 1980s. This hall can accommodate 2475 people. The hall also has a souvenir shop, five bars and cafes. The hall is the main venue for the annual Celtic Connections festival, and is one of the venues for the city's Aye Write Book Festival.

#### **And the final point of our tour will be George Square**

This is the main town square in the city. The square is named after King George III and was originally laid out in 1781, but not built up for another twenty years. The square boasts an important collection of statues and monuments. George Square is also the site of musical events, light shows, ceremonies, sporting events, political gatherings, and the annual Memorial Day parades. The square has often been the scene of political events and protests. Perhaps the most famous was the Battle of George Square in 1919. A 40-hour workweek rally escalated into violence between protesters and police.

However, there is a more interesting event. Scenes for the zombie movie World War Z were filmed in this square in August 2011.

**This is where our tour ends. Thanks for your attention and we are ready to answer your questions.**

- Выполните односторонний последовательный перевод речи экскурсовода (с английского на русский язык), соблюдая правила этикета и этические нормы.

Welcome to Washington, D.C.! It's the capital city and only federal district of the United States. Washington, D.C. is located on the east bank of the Potomac River, which forms its southwestern and southern border with the U.S. state of Virginia, and shares a land border with the U.S. state of Maryland on its remaining sides. The city

was named for George Washington, a Founding Father and the first president of the United States, and the federal district is named after Columbia, a female personification of the nation. As the seat of the U.S. federal government and several international organizations, the city is an important world political capital. It is one of the most visited cities in the U.S., seeing over 20 million visitors in 2016.

We are at the Lincoln Memorial. It's a US national memorial built to honor the 16th president of the United States, Abraham Lincoln. The memorial's architect was Henry Bacon. It is one of several memorials built to honor an American president. It has always been a major tourist attraction.

The building is in the form of a Greek Doric temple and contains a large seated sculpture of Abraham Lincoln and inscriptions of two well-known speeches by him. The memorial has been the site of many famous speeches, including Martin Luther King Jr.'s "I Have a Dream" speech delivered on August 28, 1963.

It has been listed on the National Register of Historic Places since October 15, 1966, and was ranked seventh on the American Institute of Architects' 2007 list of America's Favorite Architecture. The memorial is open to the public 24 hours a day, and more than 7 million people visit it annually.

- Выполните устный последовательный перевод речи экскурсовода (с английского на русский язык), соблюдая правила этикета и этические нормы.

Good afternoon, ladies and gentlemen. Today on our tour of London, we want to show you places that are closely linked to a character we all know well. Today you will see the Madame Tussauds Museum, the Statue of Sherlock Holmes, the Wonderpass, Baker Street and the Sherlock Holmes Museum.

The first place we'll visit today is the Madame Tussauds Museum. Anne-Marie Tussauds created her first wax figure in 1777. It was the figure of Voltaire. Madame Tussauds later fled from France to London but was never able to find a place for her permanent exhibition of wax figures during her lifetime. In 1835, however, the wax museum found a place in London and branches appeared in 23 other cities. In 1924, almost all of the figures were damaged in a fire at the museum. Fortunately, the figures were able to be reconstructed and we can still see the magnificent wax figures today.

Now we suggest walking a little further down the street and looking at one of the Sherlock Holmes monuments. This particular statue, by sculptor John Doubleday, is

located next to the supposed address of 221B Baker Street. The sculpture was unveiled on

September the 23rd, 1999. Before that, the sculptor created another sculpture of the

famous detective, which is located in Switzerland, near the Reichenbach Falls. It was where Sherlock Holmes fell and died in the short story The Final Problem.